Practica de la lengua Yorubá

Prólogo

Este libro tiene su origen en el estudio y la practica de la religión Yoruba en tierra Americana. No constituye un ejercicio académico, sino un esfuerzo loable por poner en manos del lector de habla, portuguesa, Española e inglesa una de las llaves maestras de la cultura Yoruba: Su lengua cuyo uso ritual ha resistido la travesía Atlántica, el régimen infrahumano de los barracones y plantaciones, la subordinación cultural y el paso de los siglos.

Basta al profano presenciar un rito y hojear un libro o folleto de candomblé o santeria para sentir sobre su entendimiento todo el peso de la barrera idiomática. El hombre obligado por las circunstancias a cambiar de lengua, y no solo de lengua, sino también de geografía, de economía, de relaciones de poder-, se aferra como a una tabla de salvación a su cosmovisión y a su cultura, y aunque imposibilitado de cerrar las puertas de su espíritu al paso avasallador de la cosmovisión y la cultura dominantes, reafirma su origen y su linaje espiritual de múltiples formas. Una de ellas, vigorosa como pocas, es la de la lealtad y la resistencia lingüística. Allí donde se hace valer la lengua del dominado, no tiene acceso el dominador, o su acceso será siempre parcial, limitado, finito. La comunicación deviene esotérica y la comunidad- no solo comunidad de origen, sino también y no menor medida, de situación social- se fortalece, adquiere fibra d resistencia. La lengua esotérica contribuye de manera significativa a conservar la memoria sagrada, a procurar la permanencia de los valores que se intentan aplastar, a garantizar la asistencia de los dioses y a burlar todo género de inquisiciones.

Probablemente no existe lugar más cálido y fortalezca más protegida para la lengua esotérica a los que ofrece la religión. El hombre precisado de comunicarse en todos los ámbitos de su vida en la lengua del dominador encuentra en el espacio de lo sagrado y con fuerza inigualable, de lo sagrado sobrenatural, un abrigo para sus nombres y sus verbos, y para la comunicación de su yo más intimo. Y aunque el abrigo religioso no garantice la pureza de los tonos y sonidos, no logre evitar la pérdida de múltiples voces e, incluso resulte incapaz de conservar la integridad gramatical, la lengua encuentra en él la posibilidad de mantenerse viva, de cumplir diversas funciones sociales y culturales, de jugarle una mala pasada a lo imposible.

Ha sido el destino de la lengua Yoruba en tierra americana. El culto religiosos ha atesorado cantos,, rezos, conjuros, proverbios, expresiones múltiples, sin los cuales hasta el momento, parecen no poder articularse los ritos, los mitos y las relaciones sociales que lo configuran.

En Cuba por ejemplo, la persistencia de este lenguaje de origen Yoruba en el culto ha encontrado una denominación precisa" lengua Lucumí", voz criolla que de alguna manera expresa un profundo proceso de transculturación lingüística, en cuyo decursar los idiomas yoruba y Español se han amalgamado de forma indisoluble. Algo análogo ha ocurrido en Brasil en

relación con el idioma portugués. Y no es poco frecuente que no solo profanos e investigadores, sino también los propios religiosos resulten capaces de recitar largos pasajes de esta lengua híbrida, sin comprender su sentido real, o al menos sin comprenderlo plenamente. Esta comprensión contrae, entre otras obligaciones, la de conocer la lengua Yoruba en su forma oríginal.
Con su guía practica de la lengua Yoruba en cuatro idiomas, el profesor Fernández Portugal nos acerca a esta comprensión. De forma didáctica y amena, el autor nos ayuda a descorrer el velo de misterio que cubre la lengua de los Oríshas y en este sentido, nos invita a desentrañar- a cuenta y riesgo nuestro- la apasionante madeja de su transculturación en tierra americana.
Para ello, se sirve de su vasta experiencia como antropólogo, sociólogo, comunicador social, y profesor de la lengua Yoruba, y se apoya en sus acuciosas investigaciones en el campo religioso y lingüístico, recogidas en 8 libros y tros tantos folletos.
Poner al alcance del llamado amplio público, los resultados de largos años de indagación, esta tarea harto engorrosa e implica el riesgo de romper el difícil equilibrio existente entre el rigor y la sencillez. A nuestro juicio Fernández Portugal ha logrado salir airoso de este desafio, y se ha puesto a nuestro alcance como un guía, como un amigo discreto que va adelante mostrando el camino.

Rosa María de Lahaye Guerra.

Àgò Mo júbà-------Mis respetos

Agó mo júbà ìrùnmálè
Ago mo júbà ebọra
Ago mo júbà Ìgbámalè
Ago mo júbà Òrun
Ago mo júbà Aiye
Ago mo júbà ilè
Agó mo júbà èwé
Ago mo júbà òmi
Ago mo júbà bàbáláwò mi
Ago mo júbà bàbálórisà mi
Ago mo júbà ìyàlórìsà mi
Ago mo júbà eleda mi
Ago mo júbà òrisà mi

Modúpẹ́ lọ́wọ́ àwọn òrisà-----*Estoy agradecido a los orísha---**Aganju òlá sí bo** (riqueza que abre el retorno)*

Modúpẹ́ lọ́wọ́ àwọn òrisà-----Iyemọjá ye ye mòwò---*Madre que conoce por la mirada*

Modúpẹ́ lọ́wọ́ àwọn òrisà-----òsun ajadura------*La que ganó la lucha.*

Modúpẹ́ lọ́wọ́ àwọn òriŞà----òsun bikini bikinbikin---*de la placenta*

Modúpẹ́ lọ́wọ́ ÈŞù Alágbára----*Estoy agradecido de los poderes de Eshu*

Modúpẹ́ lọ́wọ́ Èsù Alágbára----- Èsù ti gabarra titán-----*Eshu del poder nuevo*

Modúpẹ́ lọ́wọ́ Èsù Alágbára--- Èsù láríokànbà-----*En torno del corazón enternecido*

Mo kí oore àwon èégúngún-----*Yo saludo la bondad de los Eggun.*

Mo kí oore àwon èégúngún-----Bàbá sembé—*Que hace suplicando*

Mo kí oore àwon èégúngún--- Bàbá Àrábuìnà---*Cuerpo que se cubre de fuego*

Mo kí oore àwon èégúngún---Bàbá Olasebuwà—Riqueza que hace cubrir la existencia.

La Lengua Yoruba

Mitológicamente el pueblo Yoruba fue proscrito de Meca y obligado a dirigirse para el occidente de Nigeriano, donde hasta hoy se encuentran, como consecuencia de una guerra civil entre Oduduwa y sus seguidores, quienes eran conservadores y defendian el regreso a la idolatría Islamica. Antes de organizar la expedición que vengaría su expulsión, Oduduwa murió, y su nieto Oranyan fue encargado de vengarlo, pues su hijo Okambi había muerto anteriormente. Más Oranyan fracaso debido a las diferencias con sus hermanos.
La lengua yoruba fue en un inicio llamada “Larriba” por el ingles Clapperton.
Este idioma pertenece al grupo sudánico de lenguas. Gran parte de su vocabulario está formado por palabras mono y poli silábicas, que pueden analizarce en sus elementos monosilábicos. El Yoruba por esta razón, pertenece al mismo grupo lingüístico aislado del chino y es, por necesidad, una lengua tonal.
Por ser tonal, la combinación de una consonante con una consonante con una de las siete vocales.
A, E,E, I, O, O,U
Resultará en uno de los tres tonos, con tres significados distintos.

Tono bajo: Bù= sacar de
Bu = Estar enojado
Bú= Denotar o abusar.

O Bà= posar (pájaro)
Ba= agacharse
Bá= sorprender con, o puede emplearse como verbo auxiliar para el subjuntivo, indicando contingencia.

Como se puede observar, una consonante más una vocal puede tener significado distintos, y existen aproximadamente 800 homónimos ya registrados.
Los monosílabos, son casi siempre, verbos y en gran parte de los casos, los nombres están compuestos siempre de una consonante y una vocal- ninguna palabra yoruba termina en consonante—Palabras monoliterales son principalmente interjecciones y pronombres personales.
No existen nombres formados por , una sola silaba, y las palabras disílabas formados de un prefijo vocálico y una silaba bilateral constituyen nombres que provienen directamente de los verbos cuya raíz mantiene su tono inalterado, incluso en las palabras compuestas, Entretanto, cuando la palabra está formada por una vocal y una silaba bilateral, el significado no se corresponde con la realidad por ejemplo:
O+mi= omi= agua (la silaba mi no significa agua)
Popularmente la explicación es que el origen de esas palabras se perdió en el tiempo, pero desde el punto de vista lingüístico, esto explica el origen monosilabito del idioma, sin limitarlo a algunas palabras.

En el idioma Yoruba, existen dos clases de sustantivos:

A) Palabras derivadas de verbos o verbos acompañados de sus objetos.
*B) Palabras formadas por invenciones **ad hoc (**palabras creadas para expresar el caso, la ocasión, el propósito, etc.)*

*En ambos casos son trisilabas. Los sustantivos no son los únicos polisilabos en la lengua Yoruba, las palabras de otras formas gramaticales también pueden serlo, principalmente los verbos. El vocabulario Yorubano consta de formas monosilabitas no verbales, verbos mono y disilabos y sustantivos polisílabos- **ad hoc,** no derivados de verbos--, verbos y palabras de otras clases.*

Recordar.

*Los sustantivos **ad hoc** son un número limitado, pero además de ser utilizados con su sentido normal, también forman matrices para derivados, cuya formación es facilitada por las características aglutinantes y polisinteticas del idioma.*
*Con anterioridad fue mencionado que disilabos y polisilabos se refieren generalmente a objetos concretos. Todo indica que las primeras palabras inventadas, entre estas los sustantivos **ad hoc**, designan varias partes del cuerpo humano. Esto se pone de manifiesto en palabras como:*

orí *(cabeza),*
etí (*oreja****),***
enu (*boca),*
egbe (*lado****)***
ìdí (*nalgas****)***
esè *(pie)*
inú(*estómago)*
ehin (*espalda****)***
ojú (*ojos****)***

Que tienen sus significados extendidos por analogía para designar objetos especiales y también ayudan a formar adverbios, principalmente, preposiciones.
La lista de esas palabras es relativamente larga, pero sería menor sí no fuera por genialidad del pueblo Yorubá, que amplió su vocabulario mediante un doble proceso extendiendo la aplicación de palabras existentes y derivando vocablos.
En el proceso de formación del vocabulario Yorubá, es utilizado el sentido figurado, y este es mucho más extenso que en muchas lenguas, por ejemplo las Europeas.
La palabra ***ORÍ-*** *cuyo significado primitivo es cabeza se fue extendiendo hasta designar algo que cubre una parte superior, como en* ***ORÍ IGI*** *(cima del árbol),* ***Eréko*** *(la parte más alta de la hacienda), de la misma manera* ***Ojú*** *que originariamente significa ojo, con posterioridad paso a designar algo que cubre toda la fase y hoy es un sinónimo de algo que cubre cualquier superficie, como en* ***ojú okun*******---****La superficie del mar, la palabra* ***Ojú****, también es empleada para designar un lugar particular* ***OJU ÍBO*** *(lugar de culto o sacrificio). Otras palabras como* ***ENU*** *(Boca),* ***Ìdí*** *(nalgas),* ***Egbé*** *(lado que significan partes del cuerpo humano, pueden tener un sentido figurado empleado en la formación de muchas palabras compuestas.*

La característica del idioma Yorubá que permite la yuxtaposición de los nombres en una relación genitiva, ha facilitado el proceso de formación de nuevas palabras, principalmente porque sin considerar el sentido y la posición el adjetivo corresponde al nombre en construcción genitiva.
Las principales formas para ampliar el vocabulario son:

a) colocando el nombre y el verbo en relación sintáctica de manera que se construyan verbos todavía inexistentes.
b) Prefijando vocales a partir de verbos
c) Haciendo una combinación sintáctica de nombres y verbos.
d) Para concluir debo expresar que la lengua Yorubá se construye, literalmente a partir del sentimiento humano.

Fernándes Portugal

Primera Lección 1 Eko kíní

Eko Kíní

Alfabeto Yorubá

A	**a**	**L**	**li**	**Y**	**ìì**
B	**bi**	**M**	**mì**		
D	**di**	**N**	**nì**		
E	**è**	**O**	**ò**		
E	**é**	**O**	**ó**		
F	**fi**	**P**	**kipi**		
G	**gui**	**k**	**rì**		
GB	**guibi**	**S**	**sì**		
H	**hí**	**Ş**	**shi**		
I	**I**	**T**	**tì**		
J	**dji**	**U**	**ú**		
K	**kí**	**W**	**uì**		

No existen las letras C, Q, V, X, ni Z

Las vocales A, È, I,Ò, Ó, U

Saludos ki

Buenos días **Eká òórò!**
Buenas tardes**----- E kásan! Káàsan!**
Buenas Noches----**E kále! Kàále!**
Hasta mañana----**O-ódola**
Hasta luego------**Ódàbò**
¿Como está?-----**Se Dada ni?--- Se Alaafia Ni?**
Gracias----------**A Dúpè, E Se O!**

Acentuación

Los acentos en Yorubá son:

Tono alto (´)
Tono bajo (`)
Tono medio (~)

Pronombres personales

Yo----------èmi(êmi)
Tú---------- Ìwọ (ìuó)
Él, ella----------Ọ̀un (oún)
Nosotros----------Àwa (aúá)
Vosotros----------Eyin (éin)
Ellos----------Awon (auó)

Pronombres interrogativos

¿Qué es?----------kini?

¿Qué?---------- ki?

¿Qué pasó?----------ki Lode?

¿Cuándo?----------nigbawo?

¿Cuánto?---------- mélò ni?

¿Cuánto es?-------Elo ni?

Dónde?----------Nibo?
¿Dónde es?------Nibo ni?

¿Cuál es?--------wo ni?

Preposición

Para---------Sí, Láfi, Fún

Y----------Áti

Con-------Pèlú

Expresiones de tratamiento

Señor----------Alagba
Señora----------Ìyá
Madre----------Ìyá
Padre----------Bàbá
Padre de santo---------Bàbálórìsà
Madre de santo---------Ìyálórìsà
Babalawo----------Bàbáláwò

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Acarajé(fritura):_____Àkàrà
Aceite:_____ Epò
Alumno:_____ Akẹkó
Agua:-_____ Omi, Omim
Aprender:_____ kó

Beber:_____ Mù

Conversar, Charlar:_____Sọrọ

Dar:_____Fún
Dinero:_____Owó
Decir:_____Wí

Es *(3ra persona del verbo ser):_____**Ni***

Hombre: Okùnrin
Mujer: Obiìrin
Hijo: Omo
Querer: Fẹ́
Mercado, Feria: Ojà
Su, sus(3ra persona sing pro posesivo):Re
Suyos, suyas: Yin
Pan: Búrédi
Mantequilla: Botà
Por la mañana: Ni Áàro
Nombre: Orúko
Nuestro, Nuestra: Àwa
Lenguaje: Edè
Conocer, saber: Olùkó
No: Kò
Hablar: Sọ
Sí: Béni, Béèni
Hermano más viejo:Ègbón
Hermana más Jóven: Àbúrò
Marido, esposo: Oko
Esposa: Iyàwó, Aya
Quimbombo: Ìlá
Venir: Wá
Mano: Owó
Rojo: Pùpá
Negro: Dúdú
Manteca de corojo: Epò pùpá

Mencionar: Darúko
Pronunciar:

Segunda Lección 2 Eko kéji

Como Pronunciar las vocales

A-_----------como en agua,acto
E_____Como en dedo
E_____Como en ella
I_____Como vida
O_____Como en bola
O_____-Como en pelota

Consonantes

B_____-Como en bingo
D_____--Como en AIDI
F_____Como en filtro
G_____-Como en Guitarra
GB_____-No existe similar en Español
H_____-Como en Isla
J_____-Como en Javier
K_____-Como en casa
L_____-Como en lección
M_____Como en Madre
N_____-Como en nadie
P_____-Como en padre
R_____-Como en Ricardo
S_____Como en Susana
S---------------Como en Shangó
T_____-Como en tesoro
W_____-Como Wilson
Y_____-Como en mayo.

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Yo soy_____ Èmi nì
Venga a comer : Wà jeun
Camisa, Blusa, vestido: Èwù
Chiva : Ewúre
Chivo: Òbúko
Serpiente: Ejò
Gallo: Àkùko
Gallina: Adie

Maíz: Agbadó
Frijol cocido: Ẹwà
Vestir: Wò
Banana, Plátano: Ògẹ̀dẹ̀
Perro: ajà
¿Por qué?: Intori kini?
Porque: Nítorìpè
Amigo: Òrẹ́
Morar: Gbé
Barrio, reparto: Adúgbò
Por Favor: jòwó
Mucho: Pupo
Gustar: Fẹ́ràn
Comer: Je
Comida: Onje
Querer, amar

Ejemplos de cómo formar frases

1) Mi Nombre es Juan:_____ Orúko mi ni Juan

2) El Nombre de mi profesor es----------_____Orúko Oluko mi ni----------

3) Yo estoy aprendiendo la lengua Yorùbá_____ Èmi nkọ́ edè Yoruba

4) Yo quiero comer_____ Èmi fẹ́ jeun

5) Yo quiero comer pan_____ Èmi fẹ́ je buredi

6) Él, Ella quiere beber agua_____ Òun fé mù omi

7) Tu no sabes mi nombre_____ Ìwọ kò mọ̀ Orúkọ mi

8) ¡Padre buenos días! o ¡buenos días padre!_____ Bábà ẹ káro ẹ káàrọ bábà

9) Pronuncie su nombre/ tu nombre_____ Darukọ Orúkọ rẹ

10) El Nombre de mi padre es Adefunmi_____ Orúkọ bàbá mi nì Adefunmi

11)¿Cuál es el nombre de su barrio?_____ Kini Orúkọ adúgbò rẹ

12) ¿Donde estas residiendo?/ estás viviendo?__-Nibọ ìwọ ngbé?

13) Carlos, ¿Cómo estás?_____ Carlos sé dada nì?

14) A Cláudia le gusta mucho la comida_____ Cláudia féràn onje pupo

15) Mi amigo fue ayer para la Habana._____ Òré mi lo sí Habana láná

16) Mi hijo venga a comer_____-Omo mi wá jeun -Wá jeun omo mi

17) Me gusta la ropa blanca_____--emi féràn ewu fúnfún

18) ¿Qué aconteció ó sucedió contigo?__-Kini óse é

19) Ustedes están yendo para sus casas_____- Eyin nlo sílé yín

20) Mi hermano (a) menor, por favor venga_____ Aburo mi Jòwó wá

21) Yo no he venido_____ Èmi kò wá

22) Yo no fui_____ Èmi kò lo

23) Él fue para la habana con mi amigo_____ Òun lo síodò pêlú òré mi

24) Fuiste para la Río?_____ Ìwo lo sí odò?

25) Si yo fui para Rio_____ Béèni èmi lo sí odo-Béni èmi lo si odò

26) ¿Cuá es el nombre de su marido?___ Kini Orúko oko re?

Observación: Gerundio

*Formación del gerundio. Para formar el gerundio, se pone una "**n" antes del verbo.***
*El verbo **ir** que es **LO,** se usa como pasado en cualquier circunstancia.*
El gerundio es usado como presente.

Ejemplo1
*Para formar el gerundio Lo, es suficiente añadir la "**n**" antes de **LO** y se quedará **Nlo.** Se lee unlo, se pronuncia **"N"** y **UN**, **NLO** significa yendo.*

Ejemplo 2
Estoy yendo al mercado------Èmi nlo sí oja

Obs: En la gramatica Yoruba la conjugación del verbo en un tiempo pasado no se altera

Ejemplo 3 pasado

Yo fui para el mercado_____- ***Èmi lo sí oja.***

Tercera lección 3 Eko kéta

Pronombre interrogativo.

¿Se?_____-Bi?
¿Será?_____-Njé yío?

Verbos

Tener, Poseer----------Ní
Cooperar_____ Base
Freir_____ Dín
Ver_____ Rí
Sentar_____ Joko
Levantar_____ Dìde
Dormir_____ Sùn
Caminar, andar_____ Rìn
Bailar_____ Jò
Correr_____ Sàré

Preposición

Sobre_____ lórí
Hasta_____ Tìtí
Sin_____ lasí
Entre_____ Ààrín, ani
Bajo_____ Abé, sorí
En / en lo/ en la_____ Ni

Al lado de, entorno de_____ Abe, niapa.

Tiempo futuro-------Yio

*En la gramática Yoruba, la conjugación del verbo en el tiempo futuro es la palabra **YIO,** que siempre acompaña al verbo.*

Ejemplo de tiempo futuro.

*Verbo **ir***

*Yo ire_____**Èmi yio lo***
*Tú irás_____ **Iwo yio lo***
*Él /ella irá_____ **Òun yio lo***
*Nosotros iremos_____ **Àwa yio lo***
*Vosotros iréis--Ustedes iran__- **Eyin yio lo***
*Ellos irán_____ **Àwon yio lo***

Vocabulario

Opinión_____ Abá
Aguja_____ Abérè
Bar_____ Abètè
Mitad_____ Abó
Cuchillo_____ Adá
Corona_____ Adé
Oración_____ Àdúrà
Acuerdo_____ Adèhùn
Puente_____ Afárá
Palacio_____ Áfin
Viento_____ Aféfé, afùlele
Ciego_____ Afójú
Silla_____ Aga
Permiso_____ Àgó lona
Oveja_____ Àgùtàn
Fuerza_____ Agbára
*Granjero_____ **Agbè, (oloko)***
*Coco_____ **Àgbòn***
Reloj_____ Agogo, Aago
Reloj pulsera_____ Agogo Ówó
Reloj pared_____ Agogo ògìri
Mundo_____ Aiyé Ayè
Tortuga_____ Àjàpá
Extranjero_____ Àjéjò, oyinbo
Brujo_____ Ajé

Escalera _____- Àkàbà -
hacha_____ Ake
Noticia---------- Àkíyèsí
Pobre_____ Akus<u>e</u>
*Pájaro_____ **<u>E</u>iy<u>e</u>***
Árbol_____-Igi
Ciudad_____ ilú
Tener belleza_____ léwà
Cerveza_____ otí bía
O_____ Tabí
Por la noche_____ Lál<u>è</u>
Por la tarde_____ Lósàn
Primeras horas de la madrugada._____-Ni aròlé ír<u>o</u>l<u>e</u>

Ejemplos de cómo formar frases.

1. ***¿No viste a Andrea en el mercado ayer? --------Iwo kò rí Andréia ni ojà láná?***
2. ***Yo vi un pájaro encima del árbol_____ Èmi rí eiye lori igi.***
3. ***Yo correré mañana_____ Èmi yio sáré l<u>ó</u>la***
4. ***¿No quieres dormir?_____ Ìwo f<u>é</u> l<u>o</u> sùn?***
5. ***Yo no tengo dinero_____ Èmi kò ní owó, èmí kò lówó***
6. ***Martha irá para Rio_____ Martha yio l<u>o</u> sí odó.***
7. ***A jorge no le gusta el frío_____ Jorge kò f<u>é</u>ràn otutu.***
8. ***Padre, yo quiero ir para Rio hasta la tarde_____ Bàbá, èmi f<u>é</u> l<u>o</u> sí odó tìtí de Ir<u>o</u>lé***
9. ***Martha y su amigo irán a beber cerveza al bar._____ Martha àti oré rè yio lo mù bia ni abete.***
10. ***Por favor, ve a comprar pan para mí._____(<u>E</u>) Jowó l<u>o</u> rà búrédi fún mi.***
11. ***Antonio no le gusta la cerveza_____ Antonio kò f<u>é</u>ràn bíà***
12. ***Yo quiero su opinión_____ _____Èmi f<u>é</u> àbá r<u>e</u>***
13. ***Tú no tienes fuerza_____***

_____Ìwo kò agbarára

14. ***Nuestro profesor es extranjero_____***
Àjèjí nì Ollúko wa (oyibo ni olúko wa,)Olúko wa nì àjèjì.

15. ***Por favor, siéntese en la silla._____Ejò wó ejoko lóri àga***

16. ***A el no le gusta el coco_____***
Òun kò féràn Àgbòn.

Cuarta Lección 4 Eko Kérin

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Noticia del periodico
Noticiero(de TV)_____Ìròhim
Malicioso_____-Alada
Desobediente_____ Alaígbònràn
Asno_____-Alailero
Persona
Sin vergüenza_____ Alainitiju
Persona inútil_____ Alákorí
Personas inocentes_____ Aláre
Persona enferma_____-Alare
Explicación_____ Alàyé
Amante_____ Àlè, olufè
Visita_____ Àlejò
Cebolla_____ Àlùbósà
Tenedor_____ Amuga
Cuñado_____ Ana kunrin, Ana binkin
Ayer_____-Àná
Persona perezosa_____ Àpà
Broma, chanza_____ Isire
Pescador_____ Apeja
Cesta_____- Apèré
Ejemplo_____ Apere
Caja_____-Àpótí
Relámpago_____-Ará
Medio, entre_____ Arin
Norte_____ Àríwá

Barullo_____ Ariwo
Fiesta_____ Àríyá
Estropeado, tullido_____ Aro
Persona vieja_____ Aro ,Agba enia
Costumbre_____ Àsà
Gavilán_____ Àsá
Fuerza negra_____ Agbárá dúdú
Error_____ Àsise
Representante_____ Asójú
Cortina_____ Aso fèrèsè
Pimienta_____ Ata
Viento_____-- Atègún
Linterna_____ Àtùpà
Nosotros_____ Àwa
Y _____Àti
Plato_____ Àwo
Color_____ Àwò
Ellos, ellas_____ Àwon

Ejemplo de cómo construir frases.

1. *El noticiero de ayer fue bueno_____-Ìròhim aná dara*
2. *Mi hermano menor es malvado_____ Alaida nì aburo, mi nì alaida*
3. *Mi amigo es desobediente_____ Alaigboran ni òré mi, òrémi nì alaigbonran*
4. *Tú eres un asno_____-Ìwo ni aláilerò.*
5. *Yo no soy asno_____Èmi kìí se alilero, èmi kó alailero*
6. *Sinverguenza es él, él es sinverguenza__--Alainitiju nì òun, òun ni alainitiju.*
7. *Yo no soy un inútil_____Emi k`´i se alákórí, emi kó alakori (kìí= no es la negativa de jé=ser) Ko es la negativa de nì*
8. *Inocente es él, él es inocente____-Alére nì òun, òun nì alére.*
9. *La explicación no es buena_____ Àlàyé kò dara.*
10. *Yo no tengo amante_____ Èmi kò ní àlé*
11. *Yo tengo visita_____Èmi ní àlèjò*
12. *Me gusta la cebolla_____-Èmin féràn Àlùbósà*
13. *A mi me gusta mi cuñada_---Èmi féràn aná mi.*
14. *Tu eres prezosa_____ Ìwo nì àpà, ìwo lápà*

15. *Mi cuñado es un pescador__-Apẹja ni àna mi*
16. *Yo soy representante de nigeria en Río de Janeiro_____ Èmi ni Asójú ni Río de Janeiro*
17. *Déme un ejemplo_____-fún mi ni àpẹrẹ*
18. *No me gusta el barullo_____- Èmi kò féràn ariwo*
19. *Mi destino es ser rey_____ Àyánmọ_mi nì láti jé ọba*
20. *El nombre de mi hijo será felicidad_____ Orúko omo mi yio je ayo, Orukọ ọmọ mi yio jayọ*
21. *Yo tengo felicidad_____ Èmi ni ayọ*

Vocabulario
Destino
felicidad
para
No es = cuando no es aquella persona negativa del verbo jé= ser
Observación:
Mo es la abreviatura de èmi (yo)
E es la abreviatura de eyin (ustedes) plural

Lección 5 Eko Karen

Verbo ser:

Yo soy_____-Èmi nì

Tú eres_____ Ìwọ ní

Él/ ella es_____ òun nì

Ellos son_____ Awọn nì

Nosotros somos_____- Áwa nì

Pronombres Demostrativos

Este, esta, esto_____-Èyí (*êii), **yí** (ìì)*

***Estos, estas_____-Àwonyí** (aounìì)*

***Ese, esa, aquel, aquella _____- Yen** (ìièn)*

***Esos, Esas_____ Awoyen** (auónién)*

Ejemplos de como formar frases con los pronombres demostrativos.

Este es mi libro_____ Èyí nì iwé mi.

Aquel es mi libro, Mi libro es aquel_____-Ìwé mi nì yen

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Encontrar_____-Bá
Alcanzar_____-Bá
Acompañar_____Bá
Padre, papá_____ Bàbá
Abuelo paterno_____- Bàbá nlá kunrin
Abuelo materno_____ Bàbá nlá binrin
Semejante, mismo_____-Bakánna
Baño_____ Balùwè
Banco_____ Bankí, ilé owó
Andar triste_____ Banùjé
Bicicleta_____-Básìkùlú
Zapato_____ Bátá
Preguntar_____ Bèrè, bèére
Saltar_____--Bé
Suplicar, implorar_____ bèbè
Comenzar, empezar_____ Bèrè
Tener miedo_____-Bèrù
Nacer_____ bì

Enojado, Encolerizado _____ Binú
Cubrir_____ Bò
Quizás_____ Bòyà
Bola, pelota_____-Bòlù
Malo, mala_____ Bururu, buruku, buruburu
Respetar_____ Bòwò

Ejemplo de cómo formar frases con las palabras del vocabulario

1. *Yo encontré a Félix en Río de Janeiro_____ Èmi bá Félix ní Río de Janeiro*
2. ***Yo quiero ir al baño_____ Mo fé lo sí balùwè***
3. ***Tú vas al banco_____--Ìwo nlo si banki***
4. ***Mi amigo se quedo triste porque su padre murió___ Òré mi banújé, nitorìpè bàbà rè kú .***
5. ***Mi padre compró una bicicleta para mi-_____Bàbá mi rà basikulu fún mi***
6. ***Yo fui a comprar un par de zapatos (calzado) para mi esposa._____Èmi lo rà bàtà fun iyawo mi .***
7. ***Yo quiero que tú preguntes_____ Èmi fé ki ìwo bèrè.***
8. ***Yo salté por arriba del árbol_____ Èmi bé latí orí igi.***
9. ***No me gusta implorar_____ Èmi kò féràn latí bèbè.***
10. ***La prueba empieza mañana_____ Idanwo yio bèrè lólá.***
11. ***Yo no tengo miedo ni al perro ni a la serpiente_____ Èmi kò ní bèrù ajá tàbí ejò, èmi kò nì bèru laisi ajá tàbí ejò.***
12. ***La esposa de mi amigo parió un hijo_____ Ìyàwó òré mi bí omo okúnrin.***
13. ***Mi amigo está corriendo como un perro_____ Òré mi njeun bí ajá.***
14. ***¿Tú estás enojado conmigo?_____ Sé ìwo kò bínu pèlú mi?***
15. ***Madre cúbrame por favor._____ Iyá, jowó bò mi.***
16. ***Carlos, por favor, compra una pelota para mi hijo_____ Carlos, jòwó rà bolu fún omo mi.***
17. ***Tú eres una persona mala_____ Ìwo ni eni kan buruku.***
18. ***Mi amigo no tiene ningún respeto____ Òré mi kò ní bòwò.***
19. ***¿La serpiente mordió a mi amigo?_____ Ejò bù òré mi njé.***

Njé= Al final de la frase es una locución interrogativa.

Lección 6 *Eko Kéfà*

Pronombres Personales

Conmigo_____ Pélú mi
Contigo_____ Pèlú re
Con nosotros____ Pèlú wa
Con vosotros____ Pèlú yin

Pronombres Indefinidos

Nadie_____ Enikànkan
No hay nadie_____ Kò sí enikankan
Todo, toda_____ Gbogbo
Otro,otra_____ Òrímàn
Poco_____ Diè
Cualquiera de estos____ Èyíkeyí
Diferencia, diferente____ Iyàtò

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Traicionar_____ Dà
Crecer_____ Dàgbá
Contestar_____ Dáhùn
Juzgar_____ Dàjó
Certeza_____ Dàjú
Desmayo_____ Daku
Cocinar_____ Sè
Asaltante_____ Dánàdanà
Bello o tener belleza_____ Ewà
Bello, bueno_____ Darà
Llegar_____ Dè
Llegar a casa_____ Dèlé
Atar_____ Dì
Bloquear, cerrar, tapar_____ Dì
Levantar, levar_____ Dìde
Poco_____ Diè
Espejo_____ Díngí
Freír_____ Dìn
Plàtano Frito_____ Dòdò
Avergonzar_____ Dòjútì
Ser igual_____ Dogba
Doctor, médico_____ Dòkìto
Estar sucio _____ Dòtí
Acostar_____ Dùbúlè
Negro_____ Dúdú
Agradecer_____ Dúpe
Permanecer de pie(parado)___Duro

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario

1. *Mi amigo me traiciono_____ Òrẹ́ mi da mi.*
2. *Aquel perro no creció_____ Ajá yẹn kò dàgbà.*
3. *Celia, usted (tú) no contestó mi pregunta_____Célia, Ìwọ kò dáhùn viere mi.*
4. *Andrea lloverá mañana porque yo tengo la certeza_____ Nítorípé ódó mi lójú*
5. *Yo voy a cocinar, Yo estoy yendo a cocinar_____Èmi nlọ dánà*
6. *Yo no tengo amigo asltante_____Èmi kò ní òrẹ́ dánàdanà*
7. *Aquella muchacha es bonita (bella)_____Omodébìnrin yẹn lẹ́wà.*
8. *Aquel muchacho no es bello_____ Omodékúnrin yen kò lẹ́wà.*
9. *¿Su amigo ya llegó a casa?_____ Òrẹ mi kò dèlé.?*
10. *Mi amigo no llegó a casa_____ __**Òrẹ mi kò dèlé. Má lo dè nílé. Má lo délé.***
11. *¿Su amigo ya ha llegado? _____ **Òrẹ re ti dè?***
12. *Mi amigo no llegó._____ **Òrẹ mi má lo dè***
13. *Amarre mi mano (ate mi mano)_____**Dì owó mi.***
14. *La carretera está bloqueada_____ **Lóna ndì sì. Sì=exactamente.***
15. *Yo voy a tapara aquel hueco_____ **Èmi nlọ di kòtó yẹn.***
16. *Valeria por favor párate y canta, elévate para cantar_____Valéria, dide láti korin.*
17. *Fatima dame un poco de agua por favor_____Fatima Jòwó fun mi ni omi tutu diẹ*
18. *Me gusta la banana frita(plátano) con arroz_____ Èmi féran dodo pẹlú iréis.*

19. *Yo voy a ver a mi médico(doctor)_____*
Èmi fé lo rí dòkíto mi- dòkíto.
20. *Tu eres una persona sucia_____*
Onídòti ènìyàn nié..
21. *Mi blusa está sucia_____*
Ewu mi dòti.
22. *Por favor no me ensucies_____*
Jòwó má dòti mi.
23. *Yo voy a acostarme_____*
___ Èmi fé lo dùbúle.
24. *Yo le di dinero pero no me lo agradeció_____Mo fun ní dwó, sùgbón kò dupé lówó mi.*
25. *Marcos espérame por favor_____Marcos, Jòwó duro dè*

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Libro_____ Ìwé
Pregunta_____ ìbèrè
Lluvia_____ Òjò
Para_____ Láti
Mano _____ Òwò
Hueco_____ kòtò
Cantar_____ Korin
Helado_____ Tútù
Arroz_____ Ìrèsì
Dinero_____ Owó
Más_____ Sùgbón
Belleza_____ Èwà
Comer_____ jè

Jè = comer Este verbo es usado cuando la persona no sabe lo que va a comer. También es el tiempo pasado de ***Jeun****.*

Ejemplo:

1. *Yo voy a comer arroz y frijoles: ____ Èmi fé Ìrèsì àtì èwà.*
2. *Ayer yo comí arroz y frijoles_____ Èmi Jè Ìrèsì àtì èwà láná.*

Jeun= comer.

Ejemplo:
Yo quiero ir a comer , yo voy a ir a comer_____- Èmi fé lo jeun

Por la mañana_____ Ni áàro, láàro.
Por la tarde_____ Ni osàn, losàn
Por la noche_____ Ni alé, Lalé
Por la noche(tarde)_____Ni aròlé, làrolè
Mañana_____ Ni òla, lóla
Ya, que_____ ti
Medio, entre_____ Ààrín
Cuando_____ Nìgbàtí

Lección 7 *Eko kéje*

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Hambre, hambriento_____ Ebi
Estoy con hambre._____ Ebi npa mi
No tengo hambre_____ Ebi kò pa mi
Falta de entendimiento_____ Èdèaiyede
Herido, lesionado_____ Egbò
Espíritu de los muertos._____ Egungun
Hueso_____ Eegungun, éègun
Ratón_____ Éku
Una persona_____ Enikan
Provecho, ganancia_____ Èré
Fríjol blanco crudo_____ Èré fúnfún
Cocido_____ Ewa fúnfún
Estatua_____ Ère
Elefante_____ Erin
Pensamiento_____ Erò
Gris (color)_____ Eru
Playa_____ Etí okun
Hoja (vegetal)_____Ewé
Cabello blanco_____ Irun fúnfún
Peligro_____ Ewú

Ejemplos para formar frases con cada vocabulario.

1. *El hambre no es buena_____ Ebi kò dára.*
2. *Mi amigo está con hambre_____ Ebi npa òré mi*
3. *Tu no estas con hambre_____ Ebi kò npa o*
4. *Mi madre me dio un hueso_____ Ìyá mi fún mi ni eegun.*

5. *Yo tengo una herida en la cabeza_____ Èmi ní egbo lórí.*
6. *Yo quiero que una persona me compre un pan____ Èmi fé enikan láti búrẹ́di. fun mi*
7. *Mi padre no tiene ganancia_____ Bàbá mi kò ní èrè*
8. *Yo vi. una estatua_____ Èmi rí èri kan.*
9. *Yo ví un elefante ayer_____ Èmi rí èri kan láná.*
10. *¿ Cuál es su criterio o su opinión_____ Kini èró rẹ*
11. *Mi coche(carro) es de color gris_____ Oko mi ni àwo erú.*
12. *Yo fui a la playa ayer_____ Emi lọ sí etí Okuni láná*
13. *Esta hoja es bella_____ Ewe yi dára.*
14. *A mi no me gusta tener cabellos largos_____Emi kò fẹ́ran irun fúnfún.*

Lección 8 Eko kéjò

Familia_____ ebi, arailé, oobi
Regalo_____ Èbùn
Ser humano_____ eda , enia ara
Hígado_____ Édó
Mono muy pequeño_____ Edun
Dolor de cabeza_____ Èfórí
Tiza_____ Efun ikòwé
Yuca_____ Ègé
Pulsera_____ Egbà, ide
Lado_____- Ègbé ni àpà, lápa
Sociedad_____ Ègbé
Atrás_____ Ehin
Paloma_____- Eiyélé
Pavo_____ Eiye okín
Pescado_____ Eja
Sangre_____ Èjè
Proceso judicial_____ Ejó
Retoño(vástago de árbol_____ Ekà igi)
Lección_____ Èkó
Lloró_____ Rérìn Ekùn, ekun nigbòn
Tigre_____ Ekùn
Creador_____ Eleda
Charlatanería_____- Eléjò
Hablador Testigo_____ Elerí
Otra persona_____ Elomiran
Corazón_____ Okan
Persona_____ Eni
Mani_____ Èpà
Carne_____ Eran
Animal_____ Eranko

Risa_____ Erin
Calmante_____Èro
Máquina_____Èro
Esclavo_____-___Erú
Miedo_____Èrù
Yo tuve que reír_____ Erin pa mi
Religión_____Ésin
Caballo_____Esin
Derecho_____Otun
Tribu_____Èyà
Ustedes_____-Èyin
Huevo_____ Eyin.

Ejemplos de cómo formar frases con cada vocabulario.

1. *Yo le di a mí esposa un presente_____ Èmi fún iyawo mi ni èbùn.*
2. *Yo soy un ser humano_____ Omo èniyàn nimí*
3. *Me gusta comer hígado_____ Mo féràdèno latije*
4. *Yo vi un mono pequeño arriba del árbol_____ Èmi rí kan lórí igi*
5. *Yo estoy con dolor de cabeza_____ Èmi ní ní efori-orí nfo mi*
6. *tu dame aquella tiza_____ Ìwo fún mi ni efun ikowe yen*
7. *Por favor fríe yuca para mí_____Jòwó din ègè fún mi.*
8. *Mi pulsera es de oro_____ Golu wà ni ègbà mi-ide golu*
9. *El está a mo lado_____ òun wà ni ègbé mi òun wà*
10. *Yo no tengo sociedad_____ Èmi kò ní ègbé*
11. *Siéntate detrás_____Joko èhìn*
12. *Yo vi paloma en Cinelandia_____èmi rí àwon eiyelé ni Cinelândia*
13. *El pavo tiene belleza_____ Eiye okin léwà.*
14. *¿a quien nio le gusta el pescado?_____ tani kò féràn eja?*
15. *Los caracoles no tienen sangre_____ Igbín kò ní èjè.*
16. *Yo vi un pájaro en el vastago (retoño) del árbol_____ Èmi rí eiye kan ni èkà igi*
17. *Yo te voy a enseñar la lección_____ _____ Èmi bati kó iwo ni èkó.*

18. *No me gusta la charlatanería__ _____ Èmi kò féràn eléjó binrin*

19. *Mi amigo es mi testigo_____ _____ _ Òré mi ni eleri mi*

20. *Yo quiero otra persona aquí_____ _____ Èmi fé elòmíràn nibi.*

21. *Los insectos tienen corazón_____ ___ Kòkòrò ni okan.*

22. *Yo quiero una persona aquí_____ Èmi fé enikan nibi.*

23. *La boca de mi amigo es muy grande_____ Enu òré mi tobi pupo*

24. *A los indios no lwes gusta la carne de res_____ Àwon india kò féràn eran malu*

25. *tú eres un animal_____ _____- Iwo ni eranko.*

26. *Yo tuve que reir porque el se orino en el pantalón___ Èmi ni lati rerin*

nitoripé òun tosinú sòkòtò.

27. *Dame un calmante para dormir , por favor_____* *Jòwó fún mi oôgun èrò kan lati sùn*

28. *Yo no soy un esclavo___* *Èmi kîi se erú re- èmi kò eru re(kîi se = negativo de jé= ser- no ser*

29. *Yo no le tengo miedo a la serpiente_____ _____* *Èmi kòní ibèrù ejò.*

30. *Yo soy de la tribu de los yoruba_____ _____* ***Èmi ní ella Yorùbá***

31. *Me gustan los huevos cocidos_____ _____* ***Èmi ferán eyín sisè.***

Observación ***Akíyèsí***

Oro_____ gólu
Caracol_____ ìgbín
Pájaro_____ Eiye
Enseñar_____ kó
Aquí_____ níbí
Insecto_____ kòkòrò
Grande_____ tóbi
Buey_____ Malu
Dentro_____ Nínù
Pantalones_____ sòkòtò
Remedio_____ oôgun

Serpiente_____-Ejò

Lección 9 Eko késan

Orden de las palabras en la frase.

Las palabras en yoruba el sustantivo viene antes del pronombre.

Ejemplo: Mi padre, ¿cómo va?--------Bàbá mi, sé dada nì?

*El sustantivo es **padre**, mientras el pronombre es **mi.***

En Yoruba el sustantivo se utiliza antes del nombre.
Ejemplo: su nombres es Mónica.---------- Orùko re nì Mônica

Cuando en una frase en Yorubá empieza por dos sustantivos y un pronombre se plantea de la siguiente forma:
*Ejemplo: El nombre de mi padre es Omolaje.----------**Orùko bàbá mi nì Omolaje***

Orùko (nombre) primer sustantivo
Bàbá (padre) segundo sustantivo
Mi (mio) pronombre que vino después del segundo sustantivo que es bàbá.

Cuando una frase en Yorubá termina en un sustantivo y lleva un pronombre.
*Ejemplo: Marlene quiere ir a casa de su amiga-------**Marlene fé lo sí ilé òré re***
Re (su) pronombre
Òré (amiga) sustantivo.

Lección 10 Eko Kéwà

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Raspar_____ Fá
Plata_____ Fàdákà
Ser tranquilo_____ Farabalè
Raspar la cabeza_____ Farí
Contestar_____ Fèsì, dàhùn
Pito_____ Fèrè
Ventana_____ Fèrèsè
Querer, amar_____ Fé

Desear, gustar_____ Féràn
Tropezar_____ Fi-esè-ko
Sombrero_____ Fìlà
Volar_____ Fò
Sufrir un colapso_____ Fósánlè
Quebrar_____ Fó
Lavar_____ Fò
Dar, regalar_____ Fún
Blanco(a)_____Fúnfún

Ejemplo de cómo formar frases con el vocabulario.

1. *Yo raspe el cabello de mi cabeza_____* ***Èmi fá irun orí mi.***
2. *Yo tengo una moneda de plata_____* ***Èmi ní owó fàdakà kan***
3. *No me gusta ser tranquilo_____* ***Èmi kò féràn láti farabalè***
4. *Conteste mi pregunta_____ Fesi ibere mi- dàhùn ìbèrè mi*
5. *Yo tengo dos pitos_____* ***Èmi ní fèrè méji.***
6. *Mi casa tiene 4 ventanas_____ Ilé mi nífèrèsè mérin*
7. *Yo te quiero_____Mo fé ràn re.*
8. *Mi esposa me besó_____ Iyawo mi fenu komé lénu.*
9. *Yo use agua caliente para tomar un baño_____ Èmi fi omi gbigbóná wè.*
10. *Yo tropecé_____ Èmi fi ese kó.*
11. *Yo compre un sombrero ayer____* ***Èmi rà fila kan láná.***
12. *Un avión está volando en el cielo_____ Oko ofurufu nfo ni oju òrun.*
13. *Mi amigo sufrió un colapso en el hospital____ Òré mi fosanle ni osípitu.*
14. *Mi padre (rompió) quebró el plato_____Bàbá mi fó àwo mi.*
15. *Yo quiero ir a lavar las ropas_____ Èmi fé lo fò láso.*
16. *Dame, agua por favor_____ Jòwó fun mi ni omi.*
17. *La esposa de mi amigo es una persona blanca___ Eni fún fún nì iyawo òré mi.*
18. *A mi amigo le gustan las mujeres_____ Òré mi féran obinrin.*

Fi*-(verbo transitivo) particularmente usado en algunas frases puede ser usada con:* ***para, por, con.***

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Cabeza_____ Orí
Dos_____ Méji
Casa_____ Ilé
Cuatro_____ Mérin
Agua_____ Omí
Tomar baño_____ Wè

Caliente_____ Gbigbóná
Avión, aeroplano___ Okò ófurúfú
Cielo_____ Ojú òrun
Esposa_____ Iyàwó
Hospital_____ Osìpítù
Plato_____ Áwo
Ropa_____ aso
Mujer_____ Obinrin.

Lección 11 Eko kokanla

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Ser alto_____ Ga, Gíga
Realmente_____ Gàn
Cortar_____ Gé
Pluma_____ Gégé
Turbante, cortado_____ Gèlè
Cortar el cabello_____ Gè irun
De acuerdo con_____ Gègébí
Peluquero_____ Gerungérún
Ser largo, extenso_____ Gùn, gigùn
Oro_____ Golu
Burro, asno_____ Gò
Rosita de maíz_____ Gúgúrù, Doburu.
Subir_____ Gun
Recibir, agarrar_____ Gbà
Barrer, limpiar_____ Gbá.
Creer, confiar_____ Gbékèlé.
Escultor_____ Gbénàgbenà
Vengar_____ Gbèsan
Plantar_____ Gbìn
Intentar_____ Gbìyànjú
Todo, todos_____ Gbogbo
Ser caliente_____ Gbóná. gbígbóná
Escuchar, oír_____ Gbó
Deber, osar_____ Gbódò
Ser sabio_____ Gbòn
Obedece_____ Gboràn r
Tener noticias_____ Gbúro
Amenazar_____ Halè
Roncar_____ Hànrun
Comportarse_____ Hùwà
Entenderse_____ Gbedè

Cuerpo Humano

Cabeza_____ Orí
Cabello, pelo_____ Irun
Ojos_____ Ojú
Nariz_____ Imu
Boca_____ Enu
Labio_____ Ètè
Frente (testa)_____ Agbárí
Diente_____ Ehin
Lengua_____ Áhàn
Mentón, barbilla_____ Àgbòn
Cuello_____ Orùn
Oído_____ Etí
Pulso_____ Orun Owó
Hombro_____ Èjiká
Brazo_____ Apà
Mano_____ Owó
Pecho_____ Ayá.
Estómago_____ Inú
Espalda_____ Èhin
Rodilla_____ Ojúngun, kùn.
Muslo_____ Itan
Pene_____ okó
Vagina_____ òbò
Ombligo_____ Idodo
Pierna_____ Esè
Nalga, trasero_____ idí
Uña_____ Ekanna
Tobillo_____ Orun esè
Seno_____ Omú
Dedo_____ Ìka

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario.

1. *Mi amigo es una persona alta.___ Eni giga ni òré mi—òré mi ni enia giga.*
2. *En realidad tú me gustas_____ Mo féràn re dájúdájú.*
3. *¿Tu iras a cortarte el pelo?_____ Se ìwo lo ge irun re.*
4. *Dame tu pluma_____ Fún mi ni gègé re*
5. *Me gusta este turbante_____ Èmi féràn gèlè yí.*
6. *Yo quiero ir a cortar aquel árbol____ Èmi fé lo gé igi yen.*
7. *Yo estoy cantando como Frank Sinatra_____ Èmi gégébí Frank Sinatra.*
8. *Mi amigo es un peluquero_____ Geregerun ni òré mi*
9. *Aquella serpiente es muy larga_____ Ejò yen gùn pupo.*

10. *Yo tengo oro_____ Èmi ní gólù*
11. *Tu eres asno_____ Ìwo go.*
12. *Me gusta la Rosita de maíz_____ Èmi féràn gúgúrú*
13. *Yo quiero subir a n árbol_____ Èmi fé lo gun igi*
14. *Reciba este dinero_____ Gbà owó yí*
15. *Va a barrer el piso_____ lo gbá ille---má lo gbálè.*
16. *Yo quiero que tu creas en mi_____Èmi fé ìwo gbékèlé mi.*
17. *Mi padre es escultor_____ Gbénagbéna nì bàbá mì—Bàbá mì nì gbénagbéna.*
18. *No me gusta la venganza_____ Èmi kò féràn láti*
19. *Yo quiero ir a plantar maíz_____Èmi fé lo gbìn àgbàdó.*
20. *Yo intentare verte_____ Èmi yiolo gbìyànjú látì rí e*
21. *Yo quiero a todos aquí_____ Èmi fé gbogbo yín níbí*
22. *¿Seguro que me comprendiste? _____Njé ìwo gbedè?*
23. *Tu no debes ir_____Ìwo kò gbodò lo*
24. *Tú no eres sabio_____Ìwo kò gbòn*
25. *El agua está caliente_____Omi yí gboná*
26. *Él no me obedeció_____Òun kò gbóràn.*

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Rifle, pistola_____Ìbon
Cama_____Ibusùn
Espada_____Idà
Detención_____Ìdàdúró
Demora_____Ìdàdúró

Obstáculo_____Ìdádúró
Mitad_____Ìdajì
Decisión, sentencia_____Ìdájó
Confusión_____Idàrúdàpò
Parada de autobús____Ìdíkò
Larva_____Ìdin
Dios de adivinanza_____Ifá
Vaso_____Ife
Vaso de agua_____Ife omi
Intestino_____Ifùn
Botella_____Igo
Invierno_____Ìgbà òjó
Escoba_____Ìgbálè
Grito_____Igbe

27 ¿Seguro que recibiste noticias de tu amiga?_____ìwo gburo òré re yio njé.
28 No me gusta las amenazas_____Èmi kò féràn láti hale.
29-A mi esposa le gusta roncar_____Iyawo mi féràn láti hânrun.
30Yo quiero que tú te comportes en la casa de mi amigo__Êmi fé ki huwa òré mi

Lección doce *Eko Kejila*

Vocabulario----------Iwe Gbedègbèyò

Tener fiebre_____-Ibà
Tristeza_____Ibà
Rabia_____Ibinu
Gemelos_____Ibejì
PapayaÌ_____Ibépe
Investigación o pesquisa _____Ibewo
Nacimiento_____Ibi
Sombra_____Ibòji ojiji
Cementerio o camposanto_____Ilé ìkú enia
Chal, mantón_____Ibòrùn
Débito, deuda_____Igbèsè
Boda, casamiento_____Ìgbeìyawó
Pelea_____Ijá
Accidente, desastre_____Ijàmbá
Anteaye_____Ìjeta
Danza_____Ijo
Jefe_____Ijoyé

Gobierno_____Ijòba
Gobierno Federal_____Ijoba Apapo
Otro día_____Ijósí
Persona mala_____Ìkà
Cacerola, olla_____Ikòkò
Pote, tarro_____Ikòkò omi
Tos_____Ikó
Muerte_____Ìkú
Quimbombo_____Ilá
Cicatriz_____Ilà
Este_____Ilà-òrun
Casa_____Ilé
Escuela_____Ilé ẹ̀kọ́
Cocina_____Ilé idáná
Casa de salud_____Ilé ìwòsàn
Hospital_____Osipitú
Tienda_____Ilé ọjà, ilénirà
Iglesia_____Ilé Olórun
club Nocturno_____Ilé ijò
Salud_____ Ìlera
Piso_____Ilẹ̀
Puerta_____Ìlèkùn
Baño, cuarto de baño_____ Ilé itò, balúwè
Tambor_____ Ìlú
Ciudad_____Ìlú
Fuerza_____Ipá
Reunión_____Ìpàdé
Fin_____Ìparí, opin
Promesa_____Ìpinnu
Recuerdo_____Ìrántí
Caña de azúcar_____Ìrèké
Armonía_____Ìrẹ́pò
Esperanza_____Ìrètí
Arroz_____Ìrẹ̀si
Hierro_____Irin
Mentira_____Iró
Almohada_____Ìròrí
Rabo_____Ìrù
Tipo_____Irú
Pelo, cabello_____Irun
Tumba, mausoleo_____Isà-Okú
Días feriados_____Isimi
Entierro ,sepultamiento___Isinku
Trabajo_____Isẹ́
Minuto_____Ìséjú
Clavo_____ Ìsó

Ñame_____Isu
Historia_____Ìtàn
Nido_____Ìté
Cerca_____Ìtòsí
Orina, micción_____Itó
Tener carácter_____Ìwà
Pesquisa_____Iwadi
Molleja_____Ìwè
Libro_____Ìwé
Cuerno, asta_____Ìwo
Oeste_____Ìwòórun
Sufrimiento_____Ìyà
Primera esposa_____Ìyalé
Sorpresa_____Ìyálénu
Sequía_____Ìyàn
Arena_____Iyanrin
Cuarto de dormir_____Iyàrá
Peine_____ Ìyàrí, ooya
Esposa_____Ìyàwó
Sal_____Iyo
Complicación_____Ìyònu

Como formar frases con cada vocabulario.

*1- **Yo estoy con fiebre**.*
Èmí ní bà.
2-No me gusta la tristeza
Èmi kò fẹ́ràn ìbanújẹ́
3-Gemelos son ellos-Ellos son gemelos
Ìbejì nì àwon- Àwon nì ìbejì.
4-Le gusta la papaya.
Òun féràn ibépe.
5- Yo quiero hacer la pesquisa
Èmifẹ́ lo se ìbẹ̀wò
6-¿Cuándo es tú cumpleaños?
Nígbàwo lojó îbí re?
7- Yo estoy mirando su sombra
Èmi nwò ibòji re.
8-¿Tú fuiste para el cementerio ayer?
Ìwo lo sí iboji láná?- Ìwo lo sílé ìkú enia láná?
9- El chal de mi madre es bello.
Ìborùn Ìyá mi dara.
10- Lawrence no le gusta la rabia.
Lawrence kò féràn ìbinú.
11- El tiene una pistola.
Òun ní ìbon kan.

12- En nuestra casa hay cuatro camas (lechos)
Ilé wá ní ìbusùn mérin.
13- Mi amigo tiene una espada.
Òré mi ní idà kan.
14- Mi amigo está detenido (prisionero)
Òré mi wà ní ìdàdúró.
15- Dame la mitad de tu comida.
Fún mi ni ìdajj onje re.

16- Mi padre fue para el sitio del juicio.
Bàbá mi lo sí ibi idájó.
17- No nos gusta la confusión
Àwa féràn ìdàrúdàpò.
18- Sus nalgas son muy grandes
Ìdí re tóbi pupo.
19- Yo esperaré en la parada del autobús mañana.
Èmi yio lo duro ni ìdíkò lóla.
20- Tu ombligo es muy grande.
Idodo re tóbi pupo.
21- Dame un vaso de agua.
Fún mi ni ife omi.
22- Yo te amo.
Èmi ní ifé rè.
23- Tu pecho es grande.
Àyà re tobi.
24- Yo vi un árbol alto.
Èmi rí igi giga kan.
25- Dame dos botellas de cerveza.
Fún mi ni ìgò bía méjì.
26- ¿Te gusta el invierno?
Ìwo féràn igba òjò?
27- Yo use la escoba para barrer el piso.
Èmi fi ìgbále láti gbà ilè.
28- No me gustan las deudas.
Èmi kò féràn gíbese.
29- Yo fui a la boda.
Èmi lo sí igbe ìgbeìyàwó.
30- Va a tapar el bache (cueva)
Lo di ihò yen- Má lo ihò yen.
31- No me gustan las disputas (peleas)
Èmi kò féràn ijà.
32- Yo vi un accidente en Copa cabana
.Èmi rí ìjàmbá ni Copa Cabana.
33- Yo te vi ayer.
Èmi rí iwo njeta.
34-Le gusta bailar.

Òun fẹ́ràn jò.
35- Mi padre es jefe.
Ìjòyè ni Bàbámi.
36- Tú eres una persona mala.
Ìkà èniyàn alẹ́.
37- No me gusta la tos.
Èmi kò féràn ikó.
38- La muerte no es buena.
Ìkú kò dara.

39- ¿Te gusta el quimbombó?
Ìwọ́ fẹ́ràn ilá?
40- Yo no tengo cicatriz en mi rostro.
Èmi kò ní ilà ni ojú mi.
41- Mi casa es grande.
Ilé mi tóbi.
42- El nombre de mi escuela es Pedro II.
Oruro ilé èkó mi ni Pedro II.
43- El nombre de mi banco es Bradesco.
Orukó banki mi ni Bradesco- Orúkọ́ ilé owó ni Bradesco.
44- No me gusta la cocina.
Èmi kò féràn ilé idáná.
45- El nombre de mi tienda es Yorubana.
Orúko ilé ojà mi ni Yorubana.
46- ¿A quién no le gusta un night club?
Tani kò féràn ilé-ijò?
47- Yo tengo salud.
Èmi ní ìlera.
48- ¡Cierre la puerta!
Tilẹ́kùn.
49- Yo estoy yendo al lavabo.
Èmi nlo sílé itọ̀.
50- Bembé es el tambor de Ògún.
Bẹ́mbẹ́ es el tambor de Ògún.
51- El nombre de mi ciudad es Ilésa.
Orúkọ́ ìlú mi ni Ilésa.
52- Yo estoy yendo para la reunión.
Èmi nlọ́ fún ipàdé.
53- Mi amigo no se acordó de mi.
Ọ̀rẹ́ mi kò rántí mimi.
54- No me gusta la caña de azúcar.
Èmí kò fẹ́ràn irèké.
55- Hay armonía en nuestra casa.
Ìrẹ́pọ̀ wà nílé wa
56- Yo tengo esperanza de tener dinero (plata).
Èmi ní ìrétí wípè èmi yio lówó.

57- No me gusta el arroz.
Èmi féràn iréis.
58- No me gustan las mentiras.
Èmi kò fé iró.
59- Yo quiero una almohada (un travesero).
Èmi fẹ́ irọ́rí.
60- ¿Cúal es el tipo de comida que te gusta?
Irú onje wo ni ìwọ́ fẹ́ràn?
61- Mi esposa tiene el cabello (pelo) largo.
Iyawo mi ní irun gígùn.

62- Yo estaré de vacaciones mañana.
Èmi yio lọ́ wà ni ìsimi lóla.
63- Yo fui al entierro.
Èmi lo sí ìsìnkú.
64- Me gusta trabajar.
Èmi fẹ́ràn sísé.
65- Me gusta el ñame.
Èmi fẹ́ràn isu.
66- Mi muslo es largo.
Itan mi tobi.
67- Tú no conoces la historia del yoruba.
Ìwo kò mọ̀ ìtàn Yoruba.
68- Tú carácter no es bueno.
Ìwà rẹ̀ kò dára.
69- No me gusta la molleja.
Èmi kò fẹ́ràn ìwè.
70- La historia del yoruba es mi primer libro.
Ìtàn Yoruba nì ìwé mi kíní.
71- Yo no tengo cuerno en mi cabeza.
Èmi kò ní ìwo ni orí mi.
72- La primera esposa es mi madre.
Ìyálé ni ìyá mí.
73- No me gusta la sequía.
Èmi kò féràn ìyàn.
74-Mi casa tiene cuatro cuartos.
Ilé mi ní iyàrá mérin.
75- Yo no quiero complicaciones.
Èmi kò fé ìyonu.

LECCIÓN TRECE EKO KETALA

Vocabulario----------Iwe Gbedègbéyò

Arrancar_____Já
Pelear_____Jà
Salir_____Jáde
Ser activo, dinámico_____Jáfáfá
Robar_____Jalè, ji
Comer, ganar la lotería_____Je
Ser_____Jé
Permitir_____Jéki
Comer comida_____Jeun
Confesar_____Jèwó
Espejo_____Jíngí
Estar lejos_____Jìnnà
Discutir_____Jiyàn
Bailar_____Jò
Sentar_____Joko
Por favor_____Jòwó
Arrojar, tirar_____Jú
Respetar_____Júbà
Hacer ademanes_____Júwó

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario.

1- Tú no debes arrancar mi libro.
Ìwo kò gbodo jà ìwé mi.
2- Tú no debes pelear con tu amigo.
Jòwó ìwo kò gbodo jà pèlú òré re.
3- Por favor salga de mi casa.
Ejòwó jáde nílé mi.
4- Aquel chico es activo.
Omode yen jáfáfá.
5- Tú no debes robar.
Ìwo kò gbodo jalè.
6- Yo gané en la lotería.
Èmi jé tétté.
7- Por favor déjame entrar.
Ejòwó jeki mi wolé.
8- Yo soy profesor.
Èmi jé olùkó- Èmi nì olùkó.
9- Yo voy a comer.
Èmi nlo jeun.
10- Venga a comer.
Wá jeun.
11- Confiesa tu pecado.
Jèwó èsé re.

12- Mi amigo robó.
Oré mi jalè.
13- Mi amigo robó mi dinero.
Òre mi jí owó mi.
14- Yo no tengo espejo.
Èmi kò ní jíngí.
15- Nova Iguacú es lejano, distante, apartado.
Nova Iguacú jínnà.
16- Yo no quiero discutir (debatir) contigo.
Èmi kò fé jiyàn pèlú e.
17- Yo quiero ir a bailar al night club.
Èmi fé lo jò níle ijò.
18- Siéntese aquí.
Joko nibi.
19- Por favor, tíreme aquella pelota.
Jòwó jú bolu yen fún mi.
20- Tú debes respetar a tu madre.
Ìwo gbodo júba ìyá re.
21- Yo hice ademanes (señales) con la mano para ti ayer.
Èmi j´wó sí ìwo láná.

LECCIÓN CATORCE EKO KÉRINLA

Vocabulario----------Iwe Gbedègbéyò

Lee, contar_____Kà
Falda (pollera)_____Kàbà, ìró
Destino_____Kádàrá
Golpear_____Kàn
Amargo_____Kan
Antes_____Kioto, saju
Mismo_____Kánnà
Claro_____Kedere
Pequeño_____Kéderé
Ser pequeño_____Kéré
Navidad_____Kérésímesì
Bicicleta_____Básìkùlú
Saludar, felicitar_____kí
Rápidamente_____Kíakía
Gritar_____Kigbe

Cacao_____Kòkó
Insecto_____Kokoro
Odiar_____Korira
Agujero,hoyo_____Koto
De nada, no hay de que_____Ko tope
Chaqueta, saco_____Kotu
Rechazar_____Kò
Pasar_____Kojá
Llave_____Kokóró
Morir_____Kú
Club_____Kùmò
Lleno_____Kun
Salir_____Kúrò, jáde
Corto, bajo, pequeño_____Kúkurú, Kere, Kekere

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario

1- Lea este libro para mi.
Kà ìwé yí sí mi.
2- Mi madre tiene dos sayas.
Ìyá mi ní kaba méjì.
3- Mi destino es tener dinero.
Kadara mi nì lówó.
4- Golpee la puerta antes de entrar.
Kàn ìlèkùn ki ìwo to wolé- kan ilekun kíotó.
5- No me gustan las cosas amargas.
Èmi kò féràn nkan ti o kan- èmi féràn nkan to kan.
6- Mi madre me dio poca carne.
Ìyá mi fún mi ni eran dié.
7- Yo iré para Italia el día de Navidad.
Èmi yio lo sí Italia lójó Kérésìmesì.
8- Yo compraré una bicicleta para mi hijo.
Èmi yio kèké omo mi.
9- Yo quiero saludarlo.
Èmi fé kí ì.
10- Carlos va al mercado rápidamente.
Carlos lo sì ojà kíàkíà-Carlos lo sójà kíakíà.
11- Por favor tú no debes gritarme.
E Jòwó ìwo kò gbodo kígbe pèlú mi.
12- Nigeria tiene mucho cacao.
Nigéria ní kòkó pupo.
13- Tú no debes matar el insecto.
Ìwo kò gbodo pa kòkòrò.
14- Yo te odio.

Èmi kóríra e.
15- Va a tapar aquel hoyo (aquel hueco).
Lo dí coto yen.
16- Yo tengo cuatro sacos.
Èmi ní kotù mérin.
17- Tú no debes rechazar mi regalo.
Ìwo kò gbodo kò ebùn mi.
18- Por favor, pase.
Jówó kojá.
19-Dame la llave.
Fún mi ni kóróró.
20- Yo no quiero morir.
Èmi kò fé kú.
21- Dame aquel club.
Fún mi ni kùmò yen.
22- Mi estómago está lleno.
Inú mi kún.

23- Salga de aquí.
Kúrò nibí- Jáde lo nibi.
24- Mi amigo es una persona baja.
Òré mi enia kúkurú- Òré mi nì eni kere.

Lección 15- Eko karundilogun

Vocabulario ---------- Iwe Gbedègbéyò

Chupar_____Là
Soñar_____Lála
Mariposa_____Labalábá
Ser fuerte_____Lágbára
Ayer_____Láná
Entre, en el medio de__Làrin, làárin,àni
Para, de, a fin de_____Láti
Duro, ser firme_____Lé
Ser capaz_____Le
Poder_____Lè
Vete_____Lelo
Después, atrás de, detrás_____Léhin

Inmediatamente_____Léhịn
Carta_____Lèsèkẹsè
Ser bello, tener belleza_____Léwà
Usar_____Lo, fi
En el mundo de hoy _____Lode òní, aiye lóní
Hoy_____Lóní
Diariamente_____Lójojúmọ́
Encima_____Lókè, lórí
Mensualmente_____ Lósosù
Tener dinero_____ Lówó
Moler_____ Lò
Ir_____Lo
Muchos_____Lopolopọ, púpò
Semanalmente_____Lòsòsè
Planchar ropas a hierro_____Loso
Perforar_____Lu
Batir_____Lù

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario

1- Me gustan las mariposas.
Èmi fẹ́rán labalábá.
2- Él no es fuerte.
Òun kò lágbára.
3- Me gusta soñar.
Èmi fẹ́ràn lála.
4- Yo no te vi ayer.
Èmi kò rí o láná.
5- Me gusta leer periódicos (diario)
Èmi féràn kà ìwé ìròhìn- Mo fèrán kàwé ìròhìn.
6- Yo puedo golpearte.
Èmí le lù ọ́.
7- Yo la mandé a marchar (irse).
Èmi le jade- Èmi le ọ́ jade.
8- Yo iré para Río después de mañana.
Èmi yio lọ sì Rio lẹ́hìn lọ́la.
9- Venga acá inmediatamente.
Wá sibi lẹsẹkẹsè
10- Mi esposa es bella.
Ìyawó mi lẹ́wà.
11- Yo no usé tu cuchillo.
Èmi kò lo òbẹ rẹ- Èmi fi lọ́bẹ rẹ.
12- Espere afuera.

Dúro lóde.
13- En el mundo de hoy un niño de trece años fuma cigarrillos.
Lode òni omo odun méwà nmu sigá-Aiye lóni omo odun nmù sigá mewà.
14- Hoy es viernes.
Ojo òni jé ojó àlàmísi Etì.
15- Me gusta orar todos los días.
Èmi féràn gbadúrà lójojùmò.
16- Yo seré rico o tendré dinero.
Èmi yio lówó.
17- ¡Va a moler la pimienta!
Lò lo ata- Má lò ata!
18- A ella, le gusta mucho la comida.
Òun féràn onje lópòlopo- Òun féràn onje púpò.
19- ¿Te gusta beber cerveza semanalmente?
Sé ìwo féràn mu bíà losòsè?
20- Va a planchar la ropa para mí.
Lò loso fún mí.
21- Perfora la pared para mí.
Lu ògìrì fún mi.
22- No me gusta golpear a mi hijo.
Èmi kò féràn lù ni omo mi.

Lección 16 *Eko*
Kerindilogun

Vocabulario *Iwe*
Gbedègbéyò

Discúlpame_____Má binú, dariji mi, foriji mi
Milla_____Máilì
Veneno_____Májèlé
Buey, vaca_____Malu
No _____Máse
Dos_____Méjì
Seis_____Méfa
Cuatro_____Mérin
Tres_____Méta
Diez_____ Méwà
Respirar_____ Mí, ofurufu
Batir, mecer_____Mì
Tragar, engullir_____Mí
Me, mio, mia_____Mi
Yo (abreviación de Èmi)_____Mo

Limpio, limpiar, estar limpio_____Mó
Saber, conocer_____Mò
Constructor_____Molémolé
Rayo_____Mònàmóná, òdun ara
Mezquita_____Mósàlásì
Moto, motocicleta_____Mótò, alupupu,alopopo
Automóvil_____Òko
Ser educado_____Òmòwé
Beber, fumar_____Mu
Traer, coger_____Mú, muwá
Llevar afuera, irse _____Mulo

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario

1- Por favor discúlpame.
E jòwó má bínu- E jòwó dariji mi.
2- El veneno no es bueno.
Májèle kò dara
3- Me gusta la carne de buey.
Èmi féràn eran malu.
4- No beba de aquella agua.
Máse mu omi yen.
5- Yo tengo dos coches (carro, automóvil)
Èmi ní òko mèjí.

6- Yo tengo cuatro casas.
Èmi nílé mérin.
7- Mi padre tiene cuatro sombreros.
Bàbá mi ní fila méta.
8- Mi madre tiene diez hijos.
Ìya mi ní omo méwà.
9- Ella está respirando.
Òun nmí – Ofurufu rè.
10- Yo no engullí
Èmi kò mì.
11- Yo fui al mercado.
Mo lo sí ojà- Mo lo sòjà
12- Mi ropa está limpia
Aso mi nmó.
13- Tú no sabes mi nombre.
Ìwo kò mò orúko mi.
14- El constructor es mi amigo- Mi amigo es constructor.
Mólémólé ni òré mi-Òre mi ni molèmolé.
15- Yo vi un rayo ayer.

Èmi rí mọ̀nàmọ́ná làná- M orí òdun ara kàn láná.
16- Yo fui para la mezquita ayer.
Èmi ti lo sì Mosálásí láná.
17- Mi amigo no tiene coche.
Òré mi kò lóko.
18- Yo soy educado.
Èmi jé òmòwé.
19- No me gusta fumar.
Èmi kò féràn láti mu sìgà.
20- Traiga mi libro.
Mú ìwé miwá- múwá ìwé mi.
21- Llévela afuera.
Mú òun lo – Múwá lo o.

Lección 17 *Eko Kétadilogun*

Vocabulario *Iwe Gbedègbéyò*

Gastar_____Ná
Negocia_____Nár
Tene_____Ní
En, en el, en ella_____Ni
Allí ,allá_____Níbé
Aquí, acá, en este sitio_____Nibí
Siempre_____Nígbàgbogbo
Solo_____Nikansoso
Deber, tener que_____Niláti
Dentro_____Nínú
Sobre, al respecto de_____Nípà
Ser cabelludo_____Nírun
Ahora_____Nísisìyí
Porque_____Nítorípè
Por eso (por ello_____Nítoríná, tori)
En realidad_____Nítotó
Alguna cosa_____Nkan
Grande_____Nlá, nílá
Perder, perdido_____Sonù

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario

1-Yo gasté mi dinero plata)
Èmi ti nà owó mi.
2- Me gusta negociar zapatos.
Èmi féránláti ná bata.
3- Yo tengo carácter.
Èmi ní iwá – Èmi líwà.
4- Ella está en casa.
Òun wà nílé- Ó wà nìlé.
5- Él no está allá.
Òun kò sí nibe.
6- Yo como siempre estoy comiendo- Yo estoy comiendo como siempre.
Èmi nìgbàgbogbo njeun – Emi njeun- Èmi njeun nígbàgbogbo.
7- Yo estoy viviendo acá solo.
Èmi nìkansóso ngbè nibi- Èmi begbè nibi nikansoso.
8- Yo tengo que verte mañana.
Èmi nílatí rí o lóla.
9- Espere dentro de la casa.
O duro nínú nílé.
10- Sobre su amigo.
Nípa òré re.
11- Ella es peluda.
Òrun nírun.
12- Ahora, yo quiero ir a dormir. _____Nísisìyí èmi fé lo sùn.
13- Porque yo no estoy bien.
Nítorípé ara mi kò yá.
14- Por eso yo (estoy yendo) me voy.
Nítorínà èmi nlo – Tori mo nlo.

15- En realidad tú no estas bien.
Nitoto ara re kò yá.
16- Dame alguna cosa.
Fún mi nì nkan.
17- Tú tienes ojos grandes.
Ìwo ní oju nlá.
18- Yo perdí dinero.
Ówó mi sónù.

Lección 18 _____Eko Kéjìdìlógùn

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

O (abreviatura de Òrun)_____O
Parientes, familiares_____Òbí, oobi, Ebí araile

Mujer_____Obinrin
Chivo_____Òbúko
Fuera_____Ode
Sordo, mudo_____Odi
Cero_____Ódo
Río_____Odò
Flor_____Òdòdó
Verdad_____Òdodo
Ley_____Òfin
Chisme_____Òfófó, ejo
Aire, espacio o reaspiración_____Òfúrúfú
Guerra_____Ògún
Sudor_____Oògún
Dios de los hierros o medicina o veinte(20)_____Ogún, Ógun
Voz_____Ohun
Lluvia_____Ojò
Miedoso_____Ojo
Todos los días_____Lojojúmó
Ojos_____Ojú
Cielo_____Ojú Òrun
Montaña, alto_____Okè
Fama, reputación_____Òkìkí
Hacienda_____Oko
Difunto_____Òkú
Mar_____Òkun
Piedra_____Òkúta
Ladrón (ratero) _____Olè
Dios supremo_____Òlódumárè
Chisme_____Ólófofó
Soldado_____Ológun
Gato_____Ológbò
Rico_____Olówó
Director_____Olùdári
Maestro, profesor_____Olùkó
Cada_____Olúkúlùkù
Agua_____Omi, omin
Café_____Omi dúdú
Independencia o libertad_____Ómínira
Naranja_____Orombo, Osan
Otro_____Òmíràn
Gigante (titán)_____Òmìrán, gigan
Sed_____Ongbe
Hoy_____Òní
Juez_____Ònídajó
Deudor_____Onigbsè
Trabajador_____Ònìsè

Comerciante_____Onisowò
Comida_____Onje
Cena_____Onje alé
Desayuno_____Onje Áàro
Almuerzo_____Onje Osàn
Viuda, viudo_____opó
Cabeza_____Ori
Música_____Orin
Alto de la montaña_____Orí òkè
Origen_____Orísun
Rodilla_____Orúkún, kún
Media noche_____Òru
Nombre_____Orúko
Olor_____Oorun
Sol_____Órun
Mes_____Osù
Luna_____Òsùpá
Pobre_____Òtòsi
Tonto, idiota, estúpido_____Òtu
Frío_____Òtútù
Dinero, plata_____Owó
Celos_____Owú
Algodón_____Òwú
Vértigo, mareo_____ Òyì
Miel_____Oyin
Inglés_____Oyinbo
Hombre blanco_____Oyinbo
Mujer blanca_____Oyinbo

Ejemplo de cómo formar frases con cada vocabulario

1- Mis parientes están en Nigeria. Àwon òbi mi wá ni Nigéria- Àwon araile mi wà Nigéria.
2- Me gustan las mujeres_____ kò féràn obinrin.
3- Yo tengo dos chivos_____ Èmi ní òbúko méjì.
4- Mi amigo está fuera_____òré mi wà lóde
5-Ella es sorda_____òun nì odi-odi ni
6-El río Oya es muy largo_____Odò Oya tòbí pupo
7-Me gustan las flores_____ Èmi féràn Òdòdò
8-No me gusta el chisme_____ Èmi kò féràn
9-A nosotros no nos gusta la guerra_____Àwa kò féràn ògún

10-No me gusta sudar_____ Èmi kò féràn láti se oògún
11-Yo escuche(oi) la voz tuya_____Èmi gbó ohun rẹ
12-Esta lloviendo_____Òjò nrò
13-Tu eres miedosa_____Ìwo nì Ojo
14-Yo fui a ver una montaña_____ Èmi lo ri òké kan
15-Mi padre tiene reputación_____Bàbá mi ní òkìkì
16- Mi padre tiene dos haciendas_____ Bàbá mi ní oko méjì
17—yo vi un difunto_____ Èmi ri òkú kan
18-Me gusta el mar_____ Èmi féràn òkun
19-Tú eres un ladrón_____Olè ni é
20-Tu eres una chismosa_____ólófofó ni é
21- Mi amigo es soldado_____Ologun ni òré mi
22-Mi padre es rico_____Olówó ni bàbá mi
23- el profesor es él- Él es el profesor_____Olùkó nì òun- Òun nì olùkó
24 Los esclavos no tienen independencia_____Erú koni mìnira
Los esclavos no tienen independencia_____Erú kò mi òminira
25- Me gustan las naranjas_____ Èmi féràn oròmbó- Mo éràn osan
26 Y el gigante Goliat—Goliat es un gigante_____Ómíràn ni Golias-Golias nì Ómíràn- Golias nì Gigan
27-Yo estoy con sed_____ ***Ongbẹ npa mi***
28-El juez es amigo de mi padre-Un amigo de mi padre es juez_____ ***Adajó ni òré bàbá mi- Òré bàbá mi ni adajó***
29- El deudor eres tú- Tú eres el deudor_____Onigbésè nì ìwọ- Ìwọ nì onigbésè
30- El trabajador soy yo- Yo soy el trabajador_____Òsìsé nì èmi- Èmi nì òsìsé
31-El comerciante es él- El es el comerciante_____Onìsòwò ni òun---Òun nì Onìsòwò
32-No me gusta la comida_____ Èmi kò féràn onjẹ
33-Yo quiero ir a cenar_____ Èmi fẹ lo jẹun alé
34- No me gusta salir a medianoche_____ Èmi kò féràn láti jáde lóru.
35-El nombre de su padre es Roberto_____Orúko bàbá rẹ ni Roberto
36- No me gusta el sol_____ Èmi kò féràn Órun
37-Yo no soy pobre_____ Èmi kìí se òtòsi-Èmi kò òtòsi
38-Tú eres tonto_____Ìwọ nì òtu
39-El no tiene dinero para darte_____Òun kò ní owó láti fún ìwo- Òun kò lówó láti fún ọ
40-Yo tengo mareos_____Èmi ní òyì
41-Me gusta la miel_____ Èmi féràn oyin
42-Yo habló ingles_____Èmin sọ òyìnbó

Lección 19 _____Eko Kokandìlógùn

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Rey_____ Oba
Cuchillo_____ Òbe
Salsas, sopa_____ Obè
Mono_____ Òbo
Tinta_____Òdà

Cazador_

Ode

Bobo,burro, asno_____Òdè
Joven_____Òdó
Mujer joven_____ Òdómòbìnrin
Hombre joven_____ Òdómokùnrin
Año_____ Ódún
Boniato_____Ódùnkún
Gratis_____Òfé
Camaleón_____Ògà agemo
Jefe(trabajo)_____Ògá
Plátano, banano_____Ògèdè
Jardín_____Ogbá
Verano_____ Ògbelè
Corazón_____Okàn
Ardilla_____Òkéré
Marido, esposo_____Okó
Azada_____Okó
Avión, aeroplano_____ Oko afurufu

Barco_____Oko omi
Mañana_____Óla
Riqueza, honor_____ Ólá
Persona civilizada_____Òlàjú
Perezoso_____Òle
Vacaciones_____Olidé
Policía_____Olopa
Dios_____ Olórun
Bandido, bandolero_____Olosà
Hijo_____Omo
Niño, niña, nena, Criatura _____ Omodé
Cocodrilo_____Ònì
Palmera_____Òpe
Piña_____Òpè oyinbo
Sapo_____Òpòló
Cerebro_____ Opolo
Palabra_____Òrò
Cielo_____Òrun
Laguna_____Òsa
Naranja_____Osàn
A la tarde_____Osán
Jabón_____ Òsé
Enemigo_____ Òtá
Separación_____Otòtò
A la derecha_____Òtún
Respeto-_____Òwò, Ìwà

Ejemplos de cómo formar frases con el vocabulario

1-El nombre del rey de mi ciudad es Adekunle_____Orúko òba ìlù mi nì Adakunle
2-Dame el cuchillo_____fún mi ni òbe.
3-Me gustan las salsas_____Èmi féràn obé
4-Yo tengo un mono_____ Èmi ni obo
5- La tinta blanca es para la casa de Osala_____Òdà funfun àfún ilé Òrisá nlà
6-Yo soy un joven—El joven soy yo_____Èmi ni òdò-Odó nì èmi
7- Me gusta el boniato_____ Èmi féràn Ódùnkún
8- Me gustan los plátanos_____ Èmi féràn ògèdè
9- Yo vi un camaleón_____ Èmi rí ògà kan—Èmi rí agemo kan
10- No me gusta el verano_____ Èmi kò féràn ògbelè
11-Yo vi un avión_____Èmi rí oko òfúrufú kan
12-Yo tengo honor_____ Èmi ni olá- Èmi liwà.
13Yo soy una persona civilizada_____ Èmi ni olaju
14- Tu eres perezoso_____Ìwo nì òle
15-Yo voy de vacaciones_____ Èmi lo olidé

16-Me gustan los policiales USA_____ Èmi féràn àwon olopa USA
17-El bandido eres tú-Tú eres el bandido____Olósà ni ìwo-Ìwo nì olósà
18-El nombre de mi hija es Funmilayo__Oruko omo mi ni funmilayo
19- No me gustan los cocodrilos_____ Èmi kò féràn ònì
20-No me gusta la piña_____ Èmi kò féràn òpè oyinbo
21- Yo odio los sapos_____ Èmi kò rira opolo.
22-Tu cerebro no está completo_____Opolo re kò pé
23- No diga palabra_____Ma so òrò—má sórò
24-Yo use jabón para tomar el baño(para bañarme)____ Èmi fi osé látifi wè
25-Yo no tengo enemigos_____ Èmi kò ní òtá
26- Vuelva hacia la derecha_____Yi sí owo òtún-(rodar=yí)
27- Yo tengo respeto_____Emi ní òwò-Mo lówò

Lección 20 _____Eko Ògún

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Matar_____Pa
Volver_____Padà
Encontrar o reunirse_____Pàdé
Yuca (mandioca)_____pákí
Madera_____Pákó,igi
Esconder_____Pamó
Parar de hablar_____Panumó
Callarse_____
Terminar_____Parí
Hacer ruido_____Paríwò
Mentir_____Paró
Cambiar_____ Pàrò
Dar orden_____ Pase
Completamente_____Pátápátá
Llamar_____Pè
Propiciar_____ Pèsè
Tardar _____Pé
pescar_____Peja
Con_____Pèlú
Pato_____Pépéiye
Dividir_____Pìn
Mezclar_____Pò
Portugués_____Pòtòkì
Hablar proverbios Refrán _____Powe
Rojo_____Púpà
Amarillo_____Púpà rúsúrùsu.

Ejemplos de cómo formar frases con cada vocabulario.

1. *El ladrón mató una persona--------Olé pa eni kan*
2. *Vuelva acá_____Pada wà sibi.*
3. *Yo encontré a su amigo_____Èmi pàdé òré rẹ*
4. *Le gusta la yuca_____Òun féràn pákí*
5. *Yo ya termine mi trabajo_____Èmi ti parí isẹ mi*
6. *Por favor, pare de hablar_____E jòwó panumó*
7. *A mi amigo le gusta mentir_____òré mi féràn iró pípa.*
8. *Yo voy a cambiar mi camisa_____Èmi lo pàrò èwù mi*
9. *por favor no me de órdenes_____jòwó má pàse fún mi*
10. *Por favor, llame por mí_____Jòwó pè mi(llamar por alguien=Pè)*
11. *Propicie un sitio para mi_____Pèsè ibi fún mi*
12. *Por favor no tarde-No haga=Máse_____E jòwó màse pé*
13. *Yo estoy yendo a pescar_____èmi nlo peja.*
14. *Yo ire contigo_____Èmi yio lo pèlú*
15. *No te gusta el pato_____Ìwo kò féràn pépéiye.*
16. *Divida el dinero con su amigo._____Pìn owó yí pèlú òré re.*
17. *Yo no hablo portugués-Conversar, hablar=soro_____Èmi nso Potosí*
18. *No me gustan las camisas rojas_____ Èmi kò féràn èwù púpà*
19. *A ella no le gusta metir_____Òun kò féràn làti paró*

Lección 21 _____Eko Kokalegun

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Podrirse _____Rá
Comprar_____Rà
Ayudar, Dar ayuda_____Ranlọ́wọ́
Recordar_____ Ranti
Quedarse en expectativa_____ Reti
Suyo, suya_____Re
Cansarse_____Rè
Estoy cansado_____Orè mi
Reir_____Rérìn
Ver_____Rí
Ahondar_____Rì
Redonda _____Ribiribi

Caminar, andar_____Rìn
Pensar_____Ro, ronú
Lodo, fango_____Ròfòròfò
Tener cuidado_____Rora
Cargar, transportar_____Rù
Sacrificio_____Rúbo

Ejemplos de cómo formar frases con cada vocabulario.

1. *Yo fui a comprar apatos_____Èmi lo rà bata*
2. *Aquella papaya va a podrirse._____Ìbépe yen ti rá*
3. *por favor ayúdame_____Jòwó ràn mi lówó*
4. *Yo no me acorde de ti_____èmi kò ranti tire*
5. *tu no estas esperando(aguardando)_____Ìwo nretí mi*
6. *Estoy fatigado_____O rè mi*
7. *Ella está riéndose de ti_____Òun rérìn re---Onfi ò rérin*
8. *Tú no me viste_____Ìwo kò ri mi*
9. *El barco esta abandonado_____Okò omi nri*
10. *Tú estas pendando_____Ìwo nronú-Ìwo nro*
11. *Yo caí en el lodo_____Èmi subú sínù ròfòròfò*
12. *Tenga cuidado con este lugar_____Rora níbè yen*
13. *Yo cargué una carga pesada_____Èmi rù erúwúwo*

Lección 22 _____Eko Kejalelogun

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Evitar_____Sáfun
Huir_____sàlo
Zapatilla_____Sálùbàta
Pagar_____Sàn
Ser gordo_____Sánrà
Esconder, tapar_____Sápamó
Correr_____Sárè
Para_____Sí
Aunque_____Sibè
Para allá_____Sibè
Para acá, aquí_____Sibí
Cuchara_____Sibi
Cigarrillo, pitillo_____ Sigá
Descansar, reposar_____Simi, Sinmi
Atar, amarrar_____ So
Bajar_____Sòkàlè

Llorar_____Sokún
Hablar, platicar, Charlar_____Sòrò
Paciencia_____Suru.

Ejemplos de cómo formar frases con cada vocabulario

1. *Yo debo evitar a su amigo._____Èmi gbodo sáfún òrè*
2. *tú no debes huir_____Ìwo kò gbodo sàlo*
3. *Yo tengo dos zapatillas_____ Èmi ní sálúbatà méji.*
4. *Èl va a pagarme con dinero_____Ä sàn fún mi pèlú owó*
5. *No me gustan las personas gordas_____Èmi kò féràn eni to sánrà*
6. *Yo quiero esconderme_____Èmi fé sápamó*
7. *¿tú quieres correr?_____Sé Ìwo fé sárè?*
8. *Yo quiero ir para casa_____Èmi fé lo sílé*
9. *Venga acá-venga para acá_____Wá subí*
10. *Yo quiero fumar un cigarrillo_____ Èmi fé mu sìgá*
11. *¿Tú quieres ir a descansar?_____Sé Ìwo fé lo simi?*
12. *Por favor venga acá_____jowó sòkalè*
13. *El hijo está llorando_____Omo nsukún.*
14. *Tú no debes hablar_____Ìwo kò gbodo sòrò*
15. *Tú debes tener paciencia_____Ìwo gbodo nì suru.*

Lección 23 _____Eko Ketalelogun

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Jugar_____Sire
Pasear_____Serelo,rinkakiri
Ofender_____Sè
Suceder, ocurrir_____Selè
Abrir_____Sì
Trabajar_____Sisé
Pantalón_____Sòkòtò
Hacerse cargo, echar el ojo a_____Só
Azúca_____Súgàr
Más_____Sùgbòn
Vestir_____Wò

Ejemplos para formar frases con cada vocabulario.

1. *Yo quiero jugar_____Èmi fè siré*
2. *Quieres pasear_____Ìwo fè serélo- Iwo fé rinkakiri*
3. *Abra aquella caja_____Sí apoti yen*
4. *Me gusta trabajar_____Èmi féràn isé sisé*
5. *Yo quiero ponerme el pantalón_____Èmi fé wò sòkòtò*

6. *Hágase cargo de este coche-Motocicleta_____Só oko yí fún mi- Òko-Mótò*
7. *No me gusta mucha azúcar_____ Èmi kò féràn súgà*
8. *Pero tú no fuiste_____Sùgbón Ìwo kò lo*
9. *Yo no tengo paciencia_____Èmi kò ní sùru*

Lección 24 _____Eko Kerinleogun

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Tabaco_____ Tábà
Mesa_____ Tàbí, tàbìlì
Lotería_____Teté
Sinceramente_____tinutinú
Calle_____títì
Orinar_____tò
Helado_____tútù

Ejemplos de cómo formar frase con cada vocabulario

1. *No me gusta el tabaco_____ Èmi kò féràn Tábà*
2. *O, ¿Tú no oiste?_____Tábi ìwo kò gbó?*
3. *Yo no tengo una mesa_____ Èmi kò ní tàbìlì*
4. *Mi amigo ganó en la lotería_____Òré mi jé tété*
5. *Ave: Atlantica es el nombre de mi calle_____Av:Atlántica ni orúko títì Ònàmi*
6. *Yo quiero ir a orinar_____Èmi fé lo tò*
7. *No me gusta el agua helada_____Èmi feràn omi tútù*

Lección 25 _____Eko Karundilogbon

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Leche _____ wàrà
Queso_____ Ekò wàrà
Loco, insano_____Wèrè
Mirar_____Wò
Vestir_____ Wò
Entrar_____ Wolé
Agradar_____Wu
Toser_____Wúkó
Ser útil_____Wúlò
Prestar_____Yà
Evacuar, vaciar_____Yàgbé

Chiste, broma_____Yèyé
Quedarse satisfecho_____Yó
Estar bien_____yá

Ejemplos de cómo formar frases con cada vocabulario.

1. *A mi hijo no le gusta el queso_____Omo mi kò féràn ẹkọ wàrà*
2. *Tu eres una persona loca_____Wèrè ni Ìwọ*
3. *Yo voy a ponerme mi camisa_____ Èmi fé wò èwù mi*
4. *Entre por favor_____Jòwó ẹ wọlé*
5. *Entre, por favor_____Jòwọ ẹ wọlé*
6. *Tú no me agradas_____Ìwo kò wù mi-wù*
7. *No me gusta toser_____Èmi kò fé wùlò*
8. *Tu no eres util_____ Ìwo kò wúlò*
9. *Préstame el dinero por favor_____Jòwó yà mi ni owó*
10. *Yo quiero evacuar_____Èmi fẹ lo yàgbẹ*
11. *Yo no quiero escuchar tu chiste_____ Èmi kò fẹ gbó yèyé rẹ*
12. *No estoy satisfecho_____ Èmi ti yó*

Lección 25 _____Eko Kerindilogbon

Vocabulario_____Iwe Gbedègbéyò

Lunes _____ Ojó ajé
Martes_____ Ojó isègún
Miércoles_____ Ojó rírú, Ojó rú, ojoru
Jueves_____ Ojó bò ojóbò
Viernes_____ Ojó etí
Sábado_____ Ojó àbáméta
Domingo_____Ojó isimi, Ojó àikú

Día_____ Ojo
Semana_____ Osè

Meses del año
Enero_____Seré
Febrero_____Erelé
Marzo _____Erènà
Abril_____Igbe

Mayo_____Èbíbí
Junio_____Okùdù
Julio_____Agẹmọ
Agosto _____Ògún
Septiembre_____Òwèwè
Octubre_____Òwàrà
Noviembre_____Bèlú
Diciembre_____ Opé

Colores_____awon àwo

Blanco_____ Àwò fúnfún
Oscuro, negro_____ Àwò dúdú
Azul_____ Àwò ojú òrun,Àwò bulu
Gris _____ Àwò eeru
Verde_____ Àwò èwé
Naranja_____ Àwò oròmbó
Marrón_____ Àwò pako
Rojo _____ Àwò púpà , Àwò eje
Amarillo o color miel_____ Àwò púpà rúsurùsu, Àwò oyin

Madera_____Pako, igi
Hoja_____Èwé
Color_____Àwò

Asociación Yoruba de Cuba- Gervasio no: 46, entre san José apt 1 centro Habana- Ciudad de la Habana Cuba tel: (0537) 796948

African studies center AS center university of California 900024-USA

International African institute st dunstan`s chamber 10-11 ferre lane london, England-